

Соколовская Жанна Викторовна, Базайкина Ксения Андреевна

**ТРУДНОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗА МУСУЛЬМАН В ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ: НА МАТЕРИАЛЕ
СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ**

Статья посвящена выявлению трудностей перевода языковых средств, создающих образ мусульман во французской прессе. Материалом для исследования стали статьи Карема Эль Хиджази из сборника "L'acculturation des Musulmans de France - La derni?re conqu?te coloniale" и их самостоятельно выполненный перевод на русский язык. Анализируются трудности, возникающие в ходе перевода религиозной терминологии и культурных реалий, и представляются переводческие рекомендации для их преодоления.

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/1/2016/7/25.html

Статья опубликована в авторской редакции и отражает точку зрения автора(ов) по рассматриваемому вопросу.

Источник

Альманах современной науки и образования

Тамбов: Грамота, 2016. № 7 (109). С. 101-103. ISSN 1993-5552.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/1.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/1/2016/7/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: almanac@gramota.net

УДК 811.13

Филологические науки

Статья посвящена выявлению трудностей перевода языковых средств, создающих образ мусульман во французской прессе. Материалом для исследования стали статьи Карема Эль Хиджази из сборника «L'acculturation des Musulmans de France – La dernière conquête coloniale» и их самостоятельно выполненный перевод на русский язык. Анализируются трудности, возникающие в ходе перевода религиозной терминологии и культурных реалий, и представляются переводческие рекомендации для их преодоления.

Ключевые слова и фразы: образ мусульман; перевод культурных реалий; перевод религиозной лексики; перевод экспрессивно-оценочной лексики; публицистический стиль.

Соколовская Жанна Викторовна, к. филол. н., доцент

Базайкина Ксения Андреевна

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

jeanne_sok@mail.ru

ТРУДНОСТИ ПЕРЕДАЧИ ОБРАЗА МУСУЛЬМАН В ПЕРЕВОДНОМ ТЕКСТЕ: НА МАТЕРИАЛЕ СОВРЕМЕННОЙ ФРАНЦУЗСКОЙ ПУБЛИЦИСТИКИ

Одним из наболевших вопросов Франции сегодня является миграция и связанная с ней проблема мультикультурализма. Так называемые французы-мусульмане, являющиеся в подавляющем большинстве потомками иммигрантов, имеют не только религиозную, но и этническую принадлежность. Так как получение гражданства не означает полное принятие культуры страны, зачастую возникают межкультурные конфликты, которые, безусловно, широко освещаются средствами массовой информации.

В связи же с тем, что влияние прессы на жизнь и мнение общества крайне велико, проблема навязывания определенного образа мусульман во французском обществе является крайней острой.

Ввиду этого становится очевидна объективная необходимость более тщательного исследования способов выражения и перевода этнических и религиозных стереотипов.

Из-за многочисленных терактов, произошедших в Европе и особенно затронувших Францию, антиисламистские настроения во французских СМИ резко возросли. В прессе стали появляться различные неологизмы, связывающие исламизм с нацистской или фашистской деятельностью. «Обозреватель еженедельника “Le Point”, – отмечает научный сотрудник Университета Пуатье И. Ригони, – использовал термин “фашисламизм”, а ведущий автор ежедневной газеты “Le Figaro” Айвэн Риуфол написал в своем разделе о “нацисламизме”» [4].

То есть в средствах массовой информации постепенно укрепляется синонимия между такими понятиями как мусульманство, исламизм и терроризм, что способствует формированию крайне негативного восприятия мусульман в целом, как во Франции, так и в других странах. Именно об этом говорит крупный российский специалист по исламскому праву Л. Р. Сюкияйнен: «В массовом европейском сознании “терроризм” становится чуть ли не синонимом слова “ислам”, почти в каждом мигранте-мусульманине начинают видеть латентного экстремиста» [5, с. 148].

В действительности примерно 80% французских мусульман прошли стадию аккультурации, то есть полностью интегрировали во французскую культуру или являются носителями исламской культуры лишь по происхождению, что не затрудняет их перехода в другой культурный пласт [2, с. 18-35].

Что касается непосредственно перевода статей о мусульманах, то лексику, передающую данный образ, представляется целесообразным разделить на два компонента: религиозный и эмоционально-оценочный.

Первый компонент представлен в основном специальными словами с определенным значением, поэтому его следует передавать с помощью соответствующих эквивалентов (например: *la religion* – религия, *les musulmans* – мусульмане, *prier* – молиться и т.д.).

Однако в некоторых случаях для достижения адекватного перевода тех или иных религиозных составляющих необходимо прибегать к различного рода переводческим трансформациям. Так, например, в предложении: «Toutes les musulmanes ne sont pas des marranes (Sous l'Inquisition, les juifs convertis au catholicisme mais restés fidèles à leur foi), c'est-à-dire des femmes contraintes de renoncer au voile pour travailler, mais qu'elles garderaient précieusement “plié dans un coin de leur tête”» [7]. / «Не все мусульманки – марранки (во времена Инквизиции так называли евреев, насильно обращенных в католицизм, но втайне исповедовавших свою религию), то есть женщины, вынужденные, чтобы иметь возможность работать, отказаться от своего головного убора, который бережно хранится, “сложенный в уголках их разума”» (здесь и далее – перевод наш – Ж. С., К. Б.), определенные трудности вызвала передача такого термина как «le voile». Данное понятие обозначает нечто не свойственное исконно французской культуре и, ввиду недостаточных знаний о религиозно-культурном аспекте жизни мусульман, может подразумевать под собой сразу несколько связанных с мусульманской реальностью, но абсолютно не синонимичных понятий, таких как платок, хиджаб, никаб, чадра и покрывало.

В связи с тем, что все перечисленные единицы, так или иначе, являются предметами головного убора мусульманских женщин, было решено воспользоваться лексической трансформацией, а именно генерализацией.

Для передачи второго компонента при переводе мы использовали различные трансформации, которые классифицировали согласно концепции Л. С. Бархударова [1, с. 69] на четыре вида: замены, добавления, опущения и перестановки. Из наиболее распространенных и многообразных видов переводческих трансформаций

можно выделить трансформацию замены. Данная трансформация представлена различными типами: замена формы слова, части речи, членов предложения, синтаксической связи, контекстуальная замена, конкретизация, генерализация, антонимический перевод и т.д.

Рассмотрим предложения, при переводе которых использовался тот или иной вид данной переводческой трансформации:

«Les premiers sont des islamistes sauvages et des barbus meurtriers qui massacrent des innocents» [6]. Используемое в данном предложении определение «sauvage», в связи с определяемым словом «islamiste», не представлялось целесообразным перевести согласного его дефиниции, подразумевающей под собой такие значения как «дикий», «нелюдимый» или «незаконный», поэтому было принято решение провести контекстуальную замену данного определения на более подходящее по смыслу «опасный»: «Первые – это опасные исламисты и бородачи-убийцы, которые жестоко истребляют невинных».

«Nos mal-aimés: ces musulmans dont la France ne veut pas» [7]. / «Наши бедные родственники – мусульмане, которым Франция не рада». При переводе данного предложения был использован такой вид замены как целостное преобразование. Словосочетание «mal-aimés» нашло, как представляется, свое отражение в русскоязычном варианте «бедные родственники». Чтобы сохранить экспрессивную нагрузку глагола «vouloir» в отрицательной форме, мы перевели его с помощью выражения, синонимичного по своей коннотации в данном конкретном случае.

В переводе могут быть одновременно использованы несколько видов данной трансформации. Так, при переводе предложения «Ils sont tellement dérangeants et accaparants qu'ils forcent les bons citoyens français – les vrais – à “changer de trottoir ou à se boucher le nez en les croisant”» [6] мы использовали такие замены как:

а) замена части речи: при переводе прилагательного «dérangeant» («беспокоящий», «мешающий») была использована грамматическая замена, при которой данное прилагательное было переведено как существительное «беспокойство» с полным сохранением семантического значения;

б) контекстуальная замена: французское выражение «se boucher le nez» («заткнуть нос») представилось целесообразным перевести для сохранения образа более привычным выражением «опускать глаза»;

в) лексико-семантическая замена: значение прилагательного «bon» («хороший», «добрый», «правильный») в словосочетании «bons citoyens» было конкретизировано до значения «добропорядочный»:

«Они вызывают настолько сильное беспокойство, что вынуждают добропорядочных французских граждан – истинных французов – “переходить на другие тротуары или опускать глаза, сталкиваясь с ними”».

Таким образом, в ходе переводческой работы были выявлены следующие трудности: передача религиозной терминологии, присвоение определенного семантического значения многозначным словам, передача реалий культуры, отличной от культуры как исходного, так и переводного текста, передача эмоционального компонента, ввиду невозможности дословного перевода.

Для преодоления вышеуказанных трудностей, а также создания адекватного и эквивалентного перевода было необходимо прибегать к различным переводческим решениям, включающим использование таких трансформаций как добавление, опущение, перестановка и замена. Решению многих переводческих задач способствовала трансформация замены ввиду её многообразия и функциональности.

В результате анализа ключевых особенностей передачи образа мусульманской культуры на русский язык представляется целесообразным оставить некоторые переводческие рекомендации.

Для выявления основных моментов и доминант перевода рекомендуется провести предпереводческий анализ, определяющий основную и уточняющую информацию, включающий разработку переводческой стратегии и анализ переводческих решений. Также следует изучить различные классификации переводческих преобразований.

Перевод статей религиозно-культурной тематики требует от переводчика определённых знаний об этнических и конфессиональных особенностях жизни описываемых групп. Ввиду этого существует оправданная необходимость изучения специализированной литературы, статей и публикаций по данной тематике с целью не только обогащения знаний и сбора интересующей информации, но и для составления определенного тематического и терминологического поля, которое впоследствии поможет корректно подобрать соответствующие лексические единицы при осуществлении перевода.

Исходя из тематических и стилистических особенностей подобных статей, стоит уделить особое внимание переводу образного компонента, так как передающая его лексика способствует повышению степени экспрессивности текста, что, в свою очередь, может вызвать ряд трудностей, для решения которых необходимо владеть разнообразными переводческими трансформациями. В случае передачи образа мусульман особенно актуальной может быть трансформация замены.

Список литературы

1. Бархударов Л. С. Язык и перевод. М.: Международные отношения, 1975. 240 с.
2. Ближний Восток и современность [Электронный ресурс]: сборник статей. URL: <http://book.iimes.su/wp-content/uploads/main/sbor2011b.pdf> (дата обращения: 12.07.2016).
3. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Издательский центр «Академия», 2004. 208 с.
4. Ригони И. Масс-медиа и мусульмане в Европе // Ислам в современном мире. 2013. № 3-4. С. 59-72.
5. Сюкияйнен Л. Р. Ислам и права человека в диалоге культур и религий. М.: ООО «Сафра», 2014. 210 с.
6. L'acculturation des Musulmans de France [Электронный ресурс]. URL: <http://www.reponse-aux-islamologues.com/rep/ACCULTURATION/ACCULTURATION.html> (дата обращения: 12.07.2016).
7. “L'islamophobie à la française” selon Claude Askolovitch [Электронный ресурс]. URL: <http://www.france24.com/fr/20131014-islamophobie-francaise-claude-askolovitch-musulmans-laicite> (дата обращения: 12.07.2016).

DIFFICULTIES OF TRANSFERRING THE MUSLIMS' IMAGE IN TRANSLATION: BY THE MATERIAL OF CONTEMPORARY FRENCH POLITICAL ESSAYS

Sokolovskaya Zhanna Viktorovna, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Bazaikina Kseniya Andreevna

Yaroslav-the-Wise Novgorod State University

jeanne_sok@mail.ru

The article is devoted to revealing the difficulties of translating linguistic means that create an image of the Muslims in the French press. The works by Kareem El Hidjaazi from the collection "L'acculturation des Musulmans de France – La dernière conquête coloniale" and their authorial translation into the Russian language served as the research material. Difficulties occurring in the process of the translation of religious terminology and cultural realities are analyzed. Translation recommendations for their overcoming are presented.

Key words and phrases: image of the Muslims; translation of cultural realities; translation of religious vocabulary; translation of expressive-evaluative vocabulary; publicist style.

УДК 811.13

Филологические науки

В статье на примере туристического гйда по Квебеку «Tout savoir sur le Quebec» и его самостоятельно выполненного перевода дается общая характеристика текстов подобного типа, рассматриваются главные трудности, возникающие при переводе туристического путеводителя, в частности проблема перевода реалий. В результате проведенного анализа использованных переводческих трансформаций формулируются основные принципы и рекомендации перевода туристических гидов.

Ключевые слова и фразы: перевод; лингвистическая проблема; туристический путеводитель; национальные особенности; специфические реалии.

Соколовская Жанна Викторовна, к. филол. н., доцент

Лавонина Анастасия Леонидовна

Новгородский государственный университет имени Ярослава Мудрого

jeanne_sok@mail.ru

К ВОПРОСУ О ПЕРЕВОДЕ ФРАНКОЯЗЫЧНЫХ ТУРИСТИЧЕСКИХ ГИДОВ НА РУССКИЙ ЯЗЫК

Сегодня туризм – это многостороннее явление, постоянно развивающийся, универсальный процесс, который служит способом познания мира. Коммуникация в туристической сфере имеет разнообразный характер и национальную специфику. «Стремительное увеличение роли информационных процессов в современном мире и постоянно возрастающая необходимость поиска средств, обеспечивающих эффективность взаимопонимания и межкультурных контактов, приводит к необходимости комплексного изучения элементов материальной и духовной культуры. Одним из таких ключевых элементов культуры любого народа является путеводитель» [2, с. 4].

Ежегодно увеличивающееся количество иностранных туристов делает эту сферу привлекательной для проведения различных научных исследований. Туристическая область стала объектом экономических, социологических, политических, а также лингвокультурологических и лингвистических работ.

Н. В. Филатова под «путеводителем» понимает «важнейший источник информации о природных, экономических и культурно-бытовых особенностях страны, визитную карточку народа, обеспечивающую связь между представителями разных стран в культурном пространстве» [3, с. 79].

Л. Н. Киселева отмечает, что «все путеводители составляются таким образом, чтобы оказать должный эффект на читателя, заинтересовать, вызвать желание посетить ту или иную страну. По своей природе путеводитель является идеологическим текстом, который призван сформировать образ страны или смоделировать определенную реальность в сознании читателя» [1, с. 449].

В результате самостоятельного перевода путеводителя ULYSSE «Tout savoir sur le Quebec» [4] можно отметить, что перевод реалий – основная проблема при переводе путеводителей. Поскольку фонетические и графические системы языков значительно отличаются друг от друга, передача формы слова ИЯ на языке перевода всегда несколько условна и приблизительна. Способы перевода реалий сводятся к трем основным случаям: транслитерация, транскрипция или калькирование. Например: *Maurice Richard* – Морис Ришар, *Saint-Laurent* – Сен-Лоран, *Elphège Filiatrault* – Эльфедж Фильятро, *Maurice Duplessis* – Морис Дюплесси, *Eugène-Étienne Taché* – Эжен-Этьен Таше, *Ludger Duvernay* – Людгер Дюверне, *Québec* – Квебек, *Le Montréal* – Монреаль, *La Normandie* – Нормандия, *L'Anjou* – Анжу, *Le Maine* – Мен, были переведены нами при помощи транскрипции. *L'Île-de-France* – Иль-де-Франс, *Granby* – Гранби, *Ozias Leduc* – Озиас Ледук – при помощи транслитерации. Также при переводе мы использовали полукальку, например: